

**ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА
ПО ТЕМЕ:
АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И
ПОГОВОРКИ С ЗООНИМАМИ И ИХ
РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ**

Выполнила:
Ученица 9 «Б» класса
Мельникова Александра
Научный руководитель:
Бакунина Галина Анатольевна

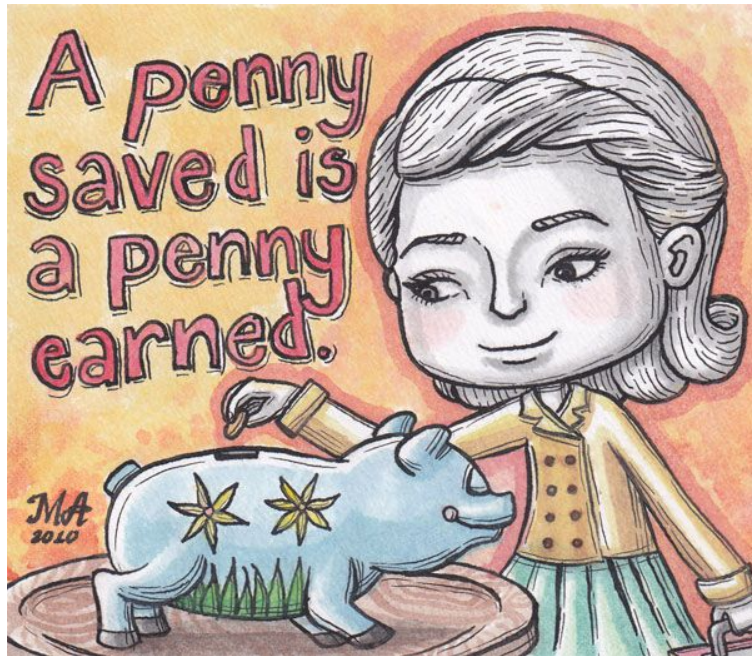
Цели и задачи

Цель работы: Выявить смысловые соответствия между английскими и русскими пословицами и поговорками.

Задачи:

- Изучить литературу по теме.
- Сопоставить дословные переводы и эквиваленты пословиц и поговорок.
- Выявить понимание учениками английских пословиц и поговорок.
- Выявить стратегию перевода пословиц и поговорок.

Пословица, краткое образное законченное изречение, обычно ритмичное по форме, с назидательным СМЫСЛОМ.



Поговорка, образное выражение, существующее в речи для эмоционально-экспрессивных оценок

Сравнительная таблица

Английская пословица	Дословный перевод	Русскоязычный эквивалент
A black hen lays a white egg.	Черная курица несет белые яйца.	От черной курочки, да белое яичко. От черной коровы, да белое молочко. Черна корова да бело молоко.
Love me, love my dog.	Любишь меня, люби и мою собаку.	Любишь меня, люби и собаку мою.
A bird in the hand is worth two in the bush.	Лучше одна птица в руках, чем две в кустах.	Лучше синица в руках, чем журавль в небе. Лучше воробей в руках, чем петух на кровле. Лучше голубь в тарелке, чем глухарь на току.
A bird may be known by its song.	Птица узнаётся по её песне.	Видна птица по полёту. Видно сокола по полету.
A cat may look at a king.	Кошка может смотреть на короля.	-

Полные эквиваленты. Аналогичные по значению, употреблению и лексическому составу.

□ Love me, love my dog. -
Любишь меня, люби и
мою собаку.



□ A black hen lays a white egg. -
От черной курочки,
да белое яичко. От черной
коровы, да белое молочко.
Черна корова да бело
молоко.



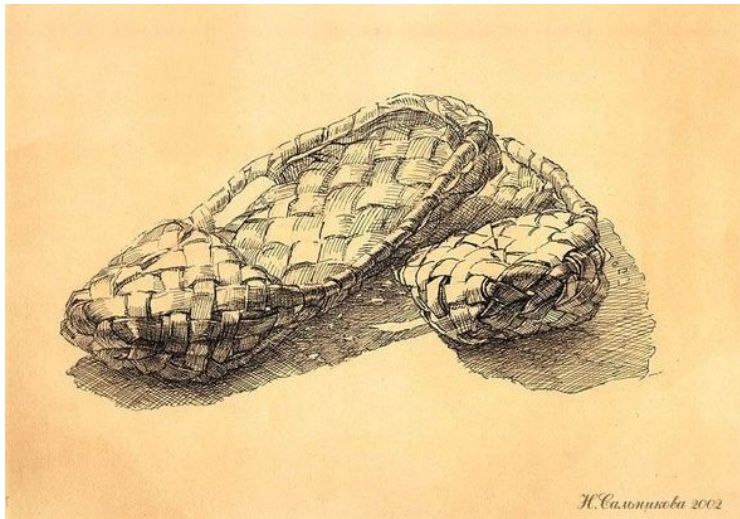
Смысловые эквиваленты. Похожие по значению и употреблению, но отличающиеся по лексическому составу.

- ▣ A bird in the hand is worth two in the bush.-
Лучше птица в руках,
чем две в кустах.-
Лучше синица в руках,
чем журавль в небе.
- ▣ A bird may be known by its song.-Птица узнаётся по её песне. - Видна птица по полёту. Видно сокола по полету.



Пословицы, не имеющие эквивалентов.

- A cat may look at a king – Кошка может смотреть на короля.
- Лаптем щи хлебать.

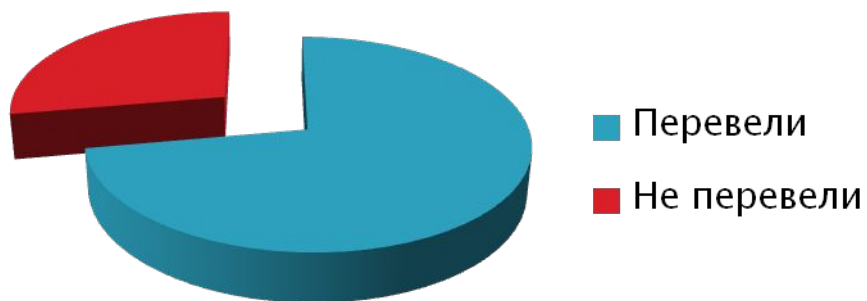


Опрос

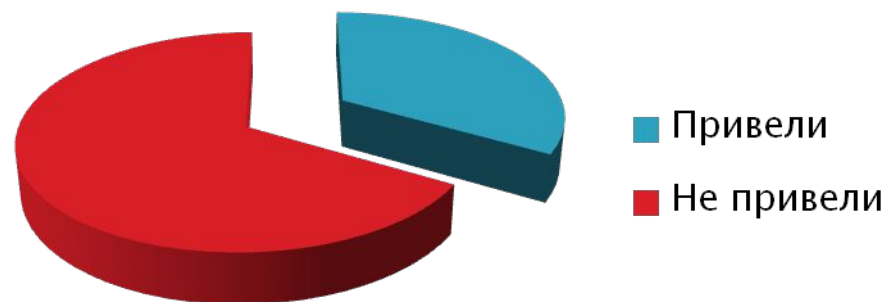
Английская пословица	Подстрочный перевод	Русскоязычный эквивалент
Beware of a silent dog and still water	Берегись молчащей собаки и тихой воды	В тихом омуте черти водятся.
Don't look a gift horse in the mouth	Дареному коню в рот не смотри	Дареному коню в зубы не смотрят
Don't count your chickens before they are hatched	Не считай цыплят, пока не вылупились	Цыплят по осени считают.
Go to bed with the lamb and rise with the lark	Ложись спать с ягненком, а вставай с жаворонком	Ложись с курами. а вставай с петухом
The early bird catches the worm	Ранняя птичка ловит червя	Кто рано встает, тому бог дает.
You can't teach old dogs new tricks	Старых собак новым трюкам не научишь	Молод — перебесится, а стар — не переменится.
Who keeps company with the wolf, will learn to howl	Кто водится с волками, научится выть	С кем поведешься, от того и наберешься.

Результаты опроса

Дословный перевод



Эквивалент



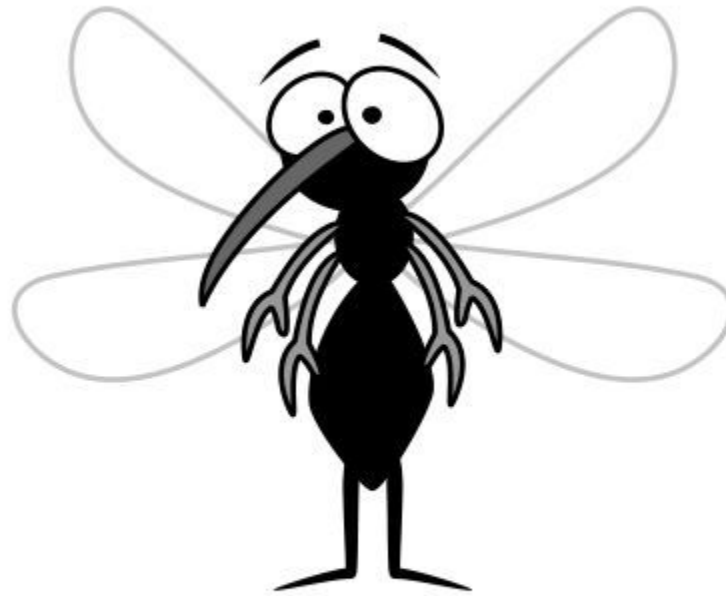
Выводы

- Так что же мы должны сделать, что бы знать поговорки? На мой взгляд, они должны входить в программу по изучению языка, ведь они помогают понять бытность и сам язык.
- Пословицы и поговорки являются частью истории и культуры английского и русского народов.
- В английском и русском языке, несмотря на удаленность географическую, сохраняется смысловое соответствие, что означает, что всем этим народам свойственна общность животного мира, но восприятие у них разное.

Основные источники:

- Даль В.И. 1000 русских пословиц и поговорок – классик, М.: РИПОЛ, 2010
- Митина И. Е. Английские пословицы и поговорки и их русские аналоги СПб.: КАРО, 2009
- Модестов Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия – 8-е изд., стереотип. М.: рус. Яз. –Медия; Дрофа, 2009

Спасибо за внимание!



(Don't hit a mosquito with a tank!)